

<i>Sorszám:</i> Ny/15.	<i>Tárgy:</i> Bihar-Hegyközkovácsi településsel testvértelepülési szerződés megkötése
<i>Döntéshozatal módja:</i> Egyszerű többség	<i>Véleményező bizottság:</i> Humán és Szociális Bizottság
<i>Tárgyalás módja:</i> Nyílt ülés	<i>Előkészítette:</i> dr. Tanai Judit jogász Hajdu Livia PR referens

Tisztelt Képviselő-testület!

Békés Város Önkormányzata jelenleg testvértelepülési kapcsolatot ápol Gyergyószentmiklóssal és Magyarittabéval, valamint a lengyelországi Myszków várossal.

Békés Város Önkormányzata Képviselő-testülete 291/2016. (IX.01.) számú határozatával határozott és egyértelmű szándékát fejezte ki, hogy meg kívánja erősíteni Hegyközkovácsi településsel a testvértelepülési kapcsolatát, valamint felhatalmazta polgármesterét a Hegyközkovácsi településsel kötendő testvértelepülési megállapodás előkészítésére, a szükséges tárgyalások és egyeztetések lefolytatására.

A szándéknyilatkozatot 2016. szeptember 9-én írták alá az akkori polgármesterek Izsó Gábor (Békés) és Nagy Gizella (Bihar). (1. számú melléklet)

A Békés és Hegyközkovácsi települések közötti kapcsolat előzményeiről Mucsi András önkormányzati képviselő számolt be a testület 2016. szeptember 1-i ülésén. Hegyközkovácsi egy kis falu, amely Bihar megyében fekszik és Bihar (Biharia) településsel együtt alkot egy községi önkormányzatot (communa). A román közigazgatásban több kisebb település rendelkezik egy közös önkormányzattal. A község földbirtokosa (Ertsey-család) a XX. század fordulóján tönkrement, földjét a bank elárverezte. Békésről tehetős gazdák ott hitel felvételével a likviditási gondokat megoldva földbirtokot vásároltak. 1920 után Magyarországon nagy infláció volt, így a hatalmas adósság is lényegében elillant. 1920 után a község Románia része lett, de a békési telepesek nem tértek haza, mert a békerendszert ideiglenesnek tekintették és reménykedtek a felülvizsgálóban. A békésiek jó része református volt, de több baptista család is odaköltözött. Jelenleg a falusi református gyülekezet tagjainak 60 %-a a békésiek leszármazottjai.

A második világháború alatt több terület visszatért a Magyar Királysághoz (Felvidék, Kárpátalja, Erdély, Délvidék), és a trianoni országterület települései számos testvérvárosi kapcsolatot építettek ki az "újakkal". Békésnek két ilyen kapcsolata alakult ki.

Békés város 1941-ben kötött testvértelepülési szerződést a Bihar megyei Hegyközkovácsi faluval, ahol számos békési család leszármazottja él ma is. 1941-ben a családi kapcsolatok még élők voltak.

Előterjesztés Békés Város Önkormányzata Képviselő-testülete 2021. szeptember 30-i ülésére

Békés város képviselő-testülete 1941. március 31-én tartott közgyűlésén kimondta, hogy Hegyközkovácsit testvértelepülésévé fogadja.

A határozat: "A képviselő-testület egyhangúlag és nagy lelkesedéssel mondja ki, hogy a visszatért Hegyközkovácsit testvér községévé fogadja. Ezzel a határozatával bizonyítani akarja látható jelekben is, hogy Békés község közönségének szíve együtt dobog a visszatért erdélyi rész magyarságával s együtt akarja a boldogabb és magyarabb ország jövőjét biztosítani. Tudomásul veszi a képviselőtestület, hogy a községi előljáróság a képviselőtestület utólagos jóváhagyása reményében a testvér község támogatása terhére országzászlót szerzett be és adományozott a második testvér községnek." Ezt Hegyközkovácsi község képviselő-testülete a 7/1941. számú határozatával jóváhagyta, a határozatot megküldte Békés nagyközségnek is. Ezt a békési képviselő-testület a 3212/1941. számú határozatával augusztus 25-én tudomásul vette. Így jött létre a testvértelepülési kapcsolat.

Ez a kapcsolat 1944 után megszűnt. A határváltozásokat az 1945-ös fegyverszünet és az 1947-es párizsi béke semmissé nyilvánította. Hegyközkovácsi Románia része maradt. A családi kapcsolatok élénkek maradtak egészen az 1990-es évekig, a közeli rokonok természetes elhalálózása folyamatának befejeződéséig. 1990 után Mester Péter, a Békési Városvédő és Szépítő Egyesület néhai elnöke többször is járt a faluban és szorgalmazta a kapcsolatfelvételt. Sajnos ez nem járt komolyabb eredménnyel. A kapcsolatok javulása 2016 tavaszához köthető. Ezért 2016. március 15-én Békés küldöttsége felkereste a falut és országzászlót adományozott nekik.

Hegyközkovácsi és Békés kapcsolatának felelevenítésében és újratárgyalásában kiemelkedő szerepet vállalt Mucsi András önkormányzati képviselő.

Szilágyi Zoltán, Bihar község polgármestere (Hegyközkovácsi településnek nincs önálló polgármestere) és Lovász István képviselő találkoztak Békés városvezetőivel a XXIII. Madzagfalvi Napokon. Békés másik két testvértelepülésével, Magyarittabé és Gyergyószentmiklós képviselőivel közösen elültették az „összetartozás fáját” a Honfoglalás téren a trianoni jubileumi évre tervezett, de a koronavírus-járvány elleni védekezés miatt elhalasztott eseményen, amelyre végül a Madzagfalvi Napok keretében, 2021. augusztus 20-án került sor.

Polgár Zoltán, Békés város alpolgármestere tárgyalásokat kezdeményezett Szilágyi Zoltán, Bihar község polgármesterével a Békés város által előkészített Békés és Hegyközkovácsi települések közötti testvértelepülési szerződés előkészítésére és aláírására vonatkozóan. (2. számú melléklet)

Kérem a Tisztelt Képviselő-testülettől az előterjesztés megtárgyalását és az alábbi határozati javaslat elfogadását.

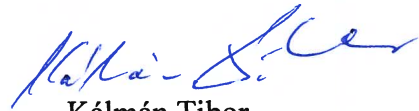
Határozati javaslat:

- 1. Békés Város Önkormányzatának Képviselő-testülete úgy dönt, hogy testvértelepülési szerződést köt Bihar-Hegyközkovácsi településsel.**
- 2. Békés Város Önkormányzatának Képviselő-testülete felhatalmazza polgármesterét a határozat mellékletét képező testvértelepülési szerződés aláírására.**

Határidő: intézkedésre azonnal

Felelős: Kálmán Tibor polgármester

Békés, 2021. szeptember 24.



Kálmán Tibor
polgármester



Jogi ellenjegyző



Pénzügyi ellenjegyző



Szándéknyilatkozat

*Nagy Gizela polgármester által képviselt Bihar – Hegyközkovácsi Település,
Románia*

és

*Izsó Gábor polgármester által képviselt Békés Település, Magyarország
között jön létre.*



A két fél közötti előkészítő megbeszélések és tevékenységek alapján, valamint mindkét fél elkötelezettsége a demokrácia, az emberi jogok, a társadalmi egyenlőség és a kölcsönös megértés mellett, az Aláíró felek a civil társadalom, az egyes ember és a közösségek iránt érzett felelősségük tudatában úgy döntöttek, hogy az általuk képviselt Önkormányzatok közötti partneri viszonyt közös nyilatkozatban kinyilvánítják.

A különböző országok városai közötti barátság lehetővé teszi a szoros kapcsolatok megteremtését az érintett városok lakosai között. A kölcsönös jó viszonyok elősegítik, hogy a partner városok lakosainak mindennapi életét megismerjük, megkönnyítik a tapasztalatcserét és közös tervek realizálását. Jelen partnerség lehetőséget adhat arra is, hogy a testvérvárosok lakosai bemutassák saját történelmüket és hagyományaikat a partnerek részére.

Békés, 2016. szeptember 9.



*Izsó Gábor
Polgármester
Békés Település, Magyarország*



*Nagy Gizela
Polgármester
Bihar –Hegyközkovácsi Település,
Románia*

TESTVÉRTELEPÜLÉSI SZERZŐDÉS

amely

Szilágyi Zoltán polgármester által képviselt Hegyközkovácsi falu (Bihar község), Románia
és
Kálmán Tibor polgármester által képviselt Békés város, Magyarország
között jön létre.

Preambulum

A különböző országok települései közötti barátság lehetővé teszi a szoros kapcsolatok megteremtését az érintett települések lakosai között. A kölcsönös jó viszony elősegíti a partner-települések lakosainak mindennapi életének megismerését, megkönnyíti a tapasztalatcserét és a közös tervek megvalósítását. Jelen partnerség lehetőséget adhat arra is, hogy a testvértelepülések lakosai bemutassák saját történelmüket és hagyományaikat.

1. §

A Felek megegyeznek abban, hogy az együttműködés és tapasztalatcsere az alábbi területre terjedjen ki:

1. Közreműködni és szervezeti lehetőséget adni a közös gazdasági, nevelési, sport jellegű programok megvalósítására, bele értve a közös európai uniós pályázatokban való részvételt is.
2. A gyermek és ifjúsági csereprogramok támogatása, beleértve a mozgássérült személyeket is, illetve együttműködés a Hegyközkovácsiban és Békésen működő oktatási és nevelési intézmények között.
3. A lakossági és társadalmi programokra vonatkozó eszmei és gyakorlati tapasztalatcsere.
4. Közreműködés a közbiztonsági, környezetvédelmi, valamint a gazdasági fejlesztési kérdések megoldásában.
5. Hegyközkovácsi falu és Békés város kölcsönös megismerésének és népszerűsítésének támogatása.

2. §

Az 1. §-ban meghatározott közreműködés az oktatási és kulturális intézmények, szervezetek, egyesületek, sportegyesületek, vállalkozók, illetve más intézmények kölcsönös kapcsolatain alapulhat, amelyek aktív szerepet vállalnak a testvértelepülési viszonyok megteremtésében. A szerződő Felek támogatni fognak minden, a testvértelepülések közötti kapcsolatot megerősítő és azt előmozdító kezdeményezést.

3. §

A szolgálati utazást érintő költséget a látogató Fél vállalja, a találkozóra vonatkozó fenntartási és szervezési költséget pedig a fogadó(meghívó) Fél fedezi.

A 2. §-ban meghatározott intézmények által folytatott együttműködés finanszírozási elveit és módszereit illetően mindig az érintett szervek (partnerek) kötelesek megegyezni egymással. Ez történhet külön szerződés keretein belül is.

4. §

A testvértelepülési szerződés megkötése Románia és Magyarország hatályos jogszabályai alapján történik.

5. §

A szerződés a Felek által történő aláírásának napján lép hatályba.

6. §

A szerződés négy példányban készült, kettő román nyelvű és kettő magyar nyelvű. Mindkét változat ugyanazon jogerővel rendelkezik.

Kelt, Békés, 2021. napján

Kálmán Tibor
polgármester
Békés
Magyarország

Szilágyi Zoltán
polgármester
Bihar község
Románia

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE ÎNTRE LOCALITĂȚI

întocmit de

satul Cauaceu (comuna Biharia), România, reprezentat de primarul Szilágyi Zoltán
și
orașul Békés, Ungaria, reprezentat de primarul Kálmán Tibor.

Preambulum

Prietenia între localități din diferite țări face posibilă stabilirea unor legături strânse între locuitorii localităților în cauză. Relațiile reciproce bune ajută la cunoașterea vieții de zi cu zi a locuitorilor din localitățile partenere, facilitează schimbul de experiențe și implementarea planurilor comune. Acest parteneriat poate oferi, de asemenea, o posibilitate pentru locuitorii localităților înfrățite de a-și prezenta propria istorie și tradițiile specifice partenerilor lor.

1. §

Părțile convin că schimbul de experiență și cooperarea vor acoperi următoarele domenii:

1. Să participe și să ofere oportunități organizatorice pentru punerea în aplicare a programelor economice, educaționale și sportive comune, în acest sens, de asemenea, să participe la proiecte europene comune.
2. Sprijin pentru activități de schimb pentru copii și tineri, inclusiv persoane cu dizabilități, și cooperarea între instituțiile de învățământ din Cauaceu și Békés.
3. Schimb de idei și experiențe practice pe programe publice și sociale.
4. Participarea la rezolvarea problemelor de siguranță publică, protecție a mediului și dezvoltare economică.
5. Sprijinirea promovării reciproce a satului Cauaceu și a orașului Békés.

2. §

Participarea definită în § 1 se poate baza pe relațiile reciproce ale instituțiilor de învățământ și culturale, organizații, asociații, echipe sportive și alte instituții, ceea ce poate însemna un rol activ în stabilirea relațiilor de înfrățire. Părțile contractante vor sprijini toate inițiativele de consolidare și promovare a înfrățirii.

3. §

Costul călătoriei de afaceri va fi suportat de partea care vizitează, iar costurile de întreținere și organizare a întâlnirii vor fi suportate de partea care primește (invită). Organele relevante (partenerii) sunt obligați întotdeauna să convină asupra principiilor și metodelor de finanțare a cooperării instituțiilor definite la § 2. Acest lucru se poate face și în baza unui contract separat.

4. §

Cooperarea între localitățile înfrățite se va realiza în conformitate cu legislația în vigoare în România și Ungaria.

5. §

Prezentul acord va intra în vigoare la data semnării de către cele două părți.

6. §

Contractul a fost întocmit în patru exemplare, două în limba română și două în limba maghiară. Ambele versiuni au aceeași forță juridică.

Datat: Békés, în ziua de 2021

Kálmán Tibor

primar
Békés
Ungaria

Szilágyi Zoltán

primar
Biharia
România